Jon

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

לוֹ׃	וַיִּחַר	גְדוֹלָה	רָעָה	יוֹנָה	אֶל־	וַיֵּרַע	1
dhateng-piyambakipun	lan-murka	ageng	bilai	Yona	dhateng-	lan-bilai	
	H2734			H3124	H0413		

> Lelakon kang kaya mangkono iku ndadekake pegeling panggalihe Nabi Yunus, banjur tuwuh dukane.

זֶה	הֲלוֹא־	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמַר	יְהוָה	אֶל־	וַיִּתְפַּלֵּל	2
punika	mboten-ta-	Yéhuwah	dhuh	lan-ngandika	Yéhuwah	dhateng-	lan-ndedonga	
H2088	H3808	H3068	H0577	H0559	H3068	H0413	H6419	

קִדַּמְתִּי	כֵן	עַל־	אַדְמָתִי	עַל־	הֱיוֹתִי	עַד־	דְבָרִי
kula-rumiyin	punika	pramila-	tanah-kula	ing-	kula-taksih-wonten	nalika-	pangandikan-kula
H6923			H0127		H1961	H5704	H1697

אֵל־	אַתָּה	כִּי	יָדַעְתִּי	כִּי	תַּרְשִׁישָׁה	לִבְרֹחַ
Gusti-Allah-	Panjenengan	amargi	kula-mangertos	amargi	dhateng-Tarsis	kanggé-mlayu
H0410			H3045		H8659	H1272

הָרָעָה׃	עַל־	וְנִחָם	חֶסֶד	וְרַב־	אַפַּיִם	אֶרֶךְ	וְרַחוּם	חַנּוּן
bilai	bab-	lan-getun	sih-rahmat	lan-kathah-	bebendu	dangu	lan-sih-piwelas	welas-asih
		H5162			H0639	H0750	H7349	H2587

> Tumuli ndedonga marang Pangeran Yehuwah, unjuke: “Dhuh Yehuwah, rak sampun makaten pangraos kawula, nalika kawula taksih wonten ing nagari kawula? Inggih punika sababipun, kawula nunten lumajeng dhateng Tarsis; awitdene kawula sumerep, bilih Paduka punika Gusti Allah ingkang asih-mirma tuwin welasan, ingkang ageng kasabaranipun, ingkang luber kadarmanipun saha ingkang apiduwung ing ngatasipun bilai ingkang badhe kadhawahaken.

כִּי	מִמֶּנִּי	נַפְשִׁי	אֶת־	נָא	קַח־	יְהוָה	וְעַתָּה	3
amargi	saking-kula	nyawa-kula	ara-	mugi	mundhut-	Yéhuwah	lan-samenika	
		H5315	H0853	H4994	H3947	H3068	H6258	

ס	מֵחַיָּי׃	מוֹתִי	טוֹב
selah	tinimbang-gesang-kula	pejah-kula	langkung-sae
		H4194	

> Ingkang punika, dhuh Yehuwah, mugi karsaa mundhut nyawa kawula, margi langkung sae kawula pejah tinimbang kaliyan gesang.”

לָךְ׃	חָרָה	הַהֵיטֵב	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
dhateng-panjenengan	murka	punapa-sae	Yéhuwah	lan-ngandika	
	H2734	H3190	H3068	H0559	

> Nanging pangandikane Sang Yehuwah: “Anggonira nepsu iku apa wus sabenere?”

5 וַיֵּצֵא lan-medal H3318 · יוֹנָה Yona H3124 · מִן־ saking- · הָעִיר kutha · וַיֵּשֶׁב lan-lenggah H3427 · מִקֶּדֶם sisih-wétan · לָעִיר saking-kutha · וַיַּעַשׂ lan-damel
לוֹ kanggé-piyambakipun · שָׁם wonten-mriku H8033 · סֻכָּה tarub H5521 · וַיֵּשֶׁב lan-lenggah H3427 · תַחְתֶּיהָ ing-sangandhap H8478 · בַּצֵּל ing-eyub H6738 · עַד ngantos H5704
אֲשֶׁר ingkang · יִרְאֶה badhé-ningali H7200 · מַה־ menapa- H4100 · יִּהְיֶה badhé-kelampahan H1961 · בָּעִיר׃ ing-kutha

> Nabi Yunus wus medal saka ing kutha kono lan manggen ana ing sawetane. Ana ing kono damel gubug, sarta ngaub ing kono ngiras ngentosi kapriye bakal kadadeane iku.

6 וַיְמַן lan-mirsani H4487 · יְהוָה־ Yéhuwah- H3068 · אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 · קִיקָיוֹן wit-jarak H7021 · וַיַּעַל lan-minggah H5927 · מֵעַל saking-nginggil · לְיוֹנָה kanggé-Yona H3124
לִהְיוֹת kanggé-dados H1961 · צֵל eyub H6738 · עַל־ ing- · רֹאשׁוֹ sirahipun · לְהַצִּיל kanggé-ngluwari H5337 · לוֹ piyambakipun · מֵרָעָתוֹ saking-bilainipun
וַיִּשְׂמַח lan-bingah H8055 · יוֹנָה Yona H3124 · עַל־ bab- · הַקִּיקָיוֹן wit-jarak H7021 · שִׂמְחָה bingah H8057 · גְדוֹלָה׃ ageng

> Pangeran Yehuwah banjur nukulake wit jarak, kang ngungkuli mustakane Nabi Yunus, satemah bisa ngeyubi lan dadi panglipuring dukane. Nabi Yunus remen banget marga saka anane wit jarak mau.

7 וַיְמַן lan-mirsani H4487 · הָאֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 · תּוֹלַעַת cacing · בַּעֲלוֹת nalika-minggah H5927 · הַשַּׁחַר fajar H7837 · לַמָּחֳרָת ing-ésuk H4283 · וַתַּךְ lan-nyakot H5221 · אֶת־ ara- H0853
הַקִּיקָיוֹן wit-jarak H7021 · וַיִּיבָשׁ׃ lan-garing H3001

> Nanging esuke, nalika pletheking bangbang wetan Gusti Allah ndhatengake uler kang nggeges wite jarak, temah iku dadi alum.

8 וַיְהִי lan-wonten H1961 · כִּזְרֹחַ nalika-mlethek H2224 · הַשֶּׁמֶשׁ srengenge H8121 · וַיְמַן lan-mirsani H4487 · אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 · רוּחַ angin H7307 · קָדִים wétan H6921
חֲרִישִׁית kang-panas-banget H2759 · וַתַּךְ lan-nyakot H5221 · הַשֶּׁמֶשׁ srengenge H8121 · עַל־ ing- · רֹאשׁ sirah · יוֹנָה Yona H3124 · וַיִּתְעַלָּף lan-semaput H5968 · וַיִּשְׁאַל lan-nyuwun H7592
אֶת־ ara- H0853 · נַפְשׁוֹ nyawanipun H5315 · לָמוּת kanggé-pejah H4191 · וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559 · טוֹב langkung-sae · מוֹתִי pejah-kula H4191 · מֵחַיָּי׃ tinimbang-gesang-kula

> Bareng srengenge wus katon, Gusti Allah ndhatengake angin wetan kang panas banget, temah sorote srengenge mau gawe gerahe mustakane Nabi Yunus; Nabi Yunus banjur ambruk lan ngajap supaya seda, pangandikane: “Luwih becik aku mati bae tinimbang urip.”

9

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	יוֹנָה	הַהֵיטֵב	חָרָה־	לְךָ	עַל־
lan–ngandika	Gusti–Allah	dhateng–	Yona	punapa–sae	murka–	dhateng–panjenengan	bab–
H0559	H0430	H0413	H3124	H3190	H2734		

הַקִּיקָיוֹן	וַיֹּאמֶר	הֵיטֵב	חָרָה־	לִי	עַד־	מָוֶת׃
wit–jarak	lan–ngandika	sae	murka–	dhateng–kula	ngantos–	pejah
H7021	H0559	H3190	H2734		H5704	H4194

> Ing kono pangandikane Gusti Allah marang Nabi Yunus: “Anggonira nepsoni wit jarak iku apa wis sabenere?” Unjuke Nabi Yunus: “Inggih sampun saleresipun kemawon anggen kawula nepsu ngantos dumugi pejah.”

10

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אַתָּה	חַסְתָּ	עַל־	הַקִּיקָיוֹן	אֲשֶׁר	לֹא־
lan–ngandika	Yéhuwah	panjenengan	ngeman	bab–	wit–jarak	ingkang	mboten–
H0559	H3068		H2347		H7021		H3808

עָמַלְתָּ	בּוֹ	וְלֹא	גִדַּלְתּוֹ	שֶׁבִּן־
panjenengan–rekasa	kanggé–piyambakipun	lan–mboten	panjenengan–nuwuhaken	ingkang–putra–
H5998		H3808	H1431	

לַיְלָה	הָיָה	וּבִן־	לַיְלָה	אָבָד׃
dalu	dados	lan–putra–	dalu	sirna
H3915	H1961		H3915	H0006

> Pangandikane Pangeran Yehuwah: “Sira ngeman marang wit jarak, kang dudu rumatanira lan iya dudu sira kang nukulake iku, kang thukule sajrone sawengi lan alume iya sajrone sawengi.

11

וַאֲנִי	לֹא	אָחוּס	עַל־	נִינְוֵה	הָעִיר	הַגְּדוֹלָה	אֲשֶׁר	יֶשׁ־
lan–Kawula	mboten	badhé–ngeman	bab–	Ninewè	kutha	ageng	ingkang	wonten–
H0589	H3808	H2347		H5210				H3426

בָּהּ	הַרְבֵּה	מִשְׁתֵּים־	עֶשְׂרֵה	רִבּוֹ	אָדָם	אֲשֶׁר	לֹא־
ing–piyambakipun	langkung–saking	kalih–welas–	dasa	laksa	tiyang	ingkang	mboten–
		H8147	H6240	H7239	H0120		H3808

יָדַע	בֵּין־	יְמִינוֹ	לִשְׂמֹאלוֹ	וּבְהֵמָה	רַבָּה׃
mangertos	antawis–	tengenipun	dhateng–kiwa	lan–kewan	kathah
H3045	H0996	H3225	H8040	H0929	

> Apa iya Ingsun ora kudu ngeman marang Niniwe, kutha kang gedhe iku, kang pendhudhuke luwih saka satus rongpuluh ewu, kang durung weruh bedane tangan tengen karo tangan kiwa, sarta kang kewane luwih dening akeh iku?”